



До: д-р Зоран Трајчевски, директор
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Примено: 10.09.2015			
Орг. единица	Број	Прилог	Вредност
10	5391	1	

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), се доставува

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

1. Вид надзор: вонреден, реализиран по службена должност на Агенцијата
2. Субјект на надзорот: телевизиски програмски сервис на Трговско радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ ДООЕЛ Скопје
3. Период опфатен со надзорот: 4, 5, 6, 7 и 8 септември 2015 година
4. Датум на извршување на надзорот: 10 септември 2015 година
5. Предмет на надзорот:
 - Член 64, став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство)
6. Претходно изречена мерка: /
7. Констатации од надзорот:

Со вонредниот надзор врз програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ ДООЕЛ Скопје, емитуван на 4, 5, 6, 7 и 8 септември 2015 година, е констатирано дека радиодифузерот го емитува реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother) во коешто разговорите меѓу учесниците/водителите се емитувани изворно на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик), без превод на македонски јазик, со што го прекрши член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство).



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

04.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на емитување на реалното шоу *		Период на емитување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Голем брат (Big Brother)	21:40:57	23:59:59	21:41:46	21:56:45	Во реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother), коешто ТВ Сител го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците/водителите во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик. При повремените вклучувања со слика од студиото на ТВ Сител, водителите од студиото ги коментираат учесниците и шоуто, но не вршат превод на претходно реализираните разговори во куќата на Големиот брат.
			22:07:04	22:30:26	
			22:35:14	22:51:48	
			23:00:41	23:21:29	
			23:32:04	23:47:28	
23:53:00	23:59:59				

05.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на емитување на реалното шоу *		Период на емитување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Голем брат (Big Brother)	00:00:00	00:17:45	00:00:00	00:15:34	Во реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother), коешто ТВ Сител го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците/водителите во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик. При повремените вклучувања од студиото на ТВ Сител, било со слика или само тонски, водителите од студиото ги коментираат учесниците и шоуто, но не вршат превод на претходно реализираните разговори во куќата на Големиот брат.
	00:18:17	01:37:05	00:18:17	01:15:43	
			01:22:45	01:37:05	
	12:13:03	14:39:37	12:13:03	14:35:24	
			14:36:28	14:39:37	
	21:02:00	23:01:24	21:02:00	21:38:11	
			21:45:45	22:06:48	
			22:14:26	22:39:14	
		22:46:58	22:57:22		
23:38:25	23:59:59	23:38:25	23:59:59		

06.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на емитување на реалното шоу *		Период на емитување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Голем брат (Big Brother)	00:00:00	01:48:12	00:00:00	00:26:17	Во реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother), коешто ТВ Сител го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и
			00:27:32	01:24:20	
			01:34:42	01:48:12	



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

			12:20:18	13:16:48	црногорски јазик, без превод на македонски јазик. При повремените тонски вклучувања од студиото на ТВ Сител, водителката од студиото ги коментира учесниците и шоуто, но не врши превод на претходно реализираните разговори во куќата на Големиот брат.
	12:20:18	14:43:08	13:26:25	14:11:32	
			14:21:39	14:43:08	

07.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на емитување на реалното шоу *		Период на емитување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Голем брат (Big Brother)	00:20:30	01:56:13	00:20:30	01:45:44	Во реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother), коешто ТВ Сител го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик. При повремените тонски вклучувања од студиото на ТВ Сител, водителката од студиото ги коментира учесниците и шоуто, но не врши превод на претходно реализираните разговори во куќата на Големиот брат.
			01:53:45	01:56:13	
	11:26:04	13:49:42	11:26:04	11:56:46	
			12:11:53	12:54:59	
		13:00:52	13:49:42		

08.09.2015 г.

Наслов на емисија	Период на емитување на реалното шоу *		Период на емитување на непреведени делови		Опис
	Почеток	Крај	Почеток	Крај	
Голем брат (Big Brother)	00:14:21	01:16:24	00:14:21	00:57:29	Во реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother), коешто ТВ Сител го емитува на својата програма, разговорите меѓу учесниците во шоуто се емитувани изворно на српски, хрватски, бошњачки и црногорски јазик, без превод на македонски јазик. При повремените тонски вклучувања од студиото на ТВ Сител, водителката од студиото ги коментира учесниците и шоуто, но не врши превод на претходно реализираните разговори во куќата на Големиот брат.
			01:08:22	01:16:24	
	11:37:08	13:26:08	11:37:08	11:52:46	
			12:10:21	12:37:24	
		12:42:39	13:26:08		

* *Забелешка:* Периодите на емитување на реалното шоу, наведени во табелите, се прекинувани поради емитување промотивни најава, реклами, вестии.



8. Опис на прекршувањето:

Спротивно на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ ДООЕЛ Скопје, на 4, 5, 6, 7 и 8 септември 2015 година, реалното шоу „Голем брат“ (Big Brother) се емитува на странски јазици (српски, хрватски, бошњачки, црногорски), без превод на македонски јазик.

9. Предлог мерка:

- Директорот на Агенцијата да донесе решение со кое ќе го опомене Трговското радиодифузно друштво Телевизија СИТЕЛ ДООЕЛ Скопје и согласно точка 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-2760/1 од 06.04.2015 година, да му наложи во рок од 15 дена од денот на приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и
- Да се изврши контролен надзор за почитување на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот (радиодифузерот), постапил по опомената (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на директорот на Агенцијата.